

TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

President/Président

Maureen Sargent

Vice-President/Vice-président

Virginia Christopher

Past President/Présidente sortante

Catherine Eddy

Secretary/Secrétaire

Christine Bertram

Treasurer/Trésorier

Jennifer Pearson Terell

Members at Large/Membres conseillers

Jacquelyne Lord

Bill McMichael

Jennifer St. John

Angela Schinas

Debby Yeager

Executive Director/Directrice exécutive

Carol May

TESL Canada Representatives/**Représentants**

Elaine Hurlburt (TESL Yukon)

Jennifer Pearson Terell (BC TEAL)

Shaheen Murji (ATESL)

Joyce Vandall (SCENES)

Diana Turner (TESL Manitoba)

Shailja Verma (TESL Ontario)

Yasmin Ojah (TESL New Brunswick)

Sandee Thompson (TESL Nova Scotia)

Paula Clark (TESL PEI)

Ruth Hungerland (TESL

Newfoundland/Labrador)

Address all correspondence to/Adresser toute correspondance à:

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

PO Box 44105

Burnaby, BC V5B 4Y2

Fax/Telephone: (604) 298-0312; 1-800-393-9199

E-mail: admin@tesl.ca

Web site: www.tesl.ca

Acknowledgments/Remerciements

This publication is funded in part by the Language Acquisition Development Program of the Official Languages in Education Directorate, Canadian Heritage, under its program to encourage the dissemination of information on the teaching and learning of English and French as second languages. The University of Manitoba has also contributed to the *TESL Canada Journal* with institutional and professional support.

Cette publication est partiellement subventionnée par le programme de perfectionnement linguistique de la direction générale des langues officielles dans l'enseignement du patrimoine canadien, selon les termes de son programme qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues secondes. La University of Manitoba a également contribué à la *Revue TESL du Canada* par son appui institutionnel et professionnel.

©TESL Canada Federation, 2003

ISSN 0826-435X

Printed in Canada

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada Editorial Board/Comité de rédaction

Editors/Rédacteurs en chef

Sandie Kouritzin, University of
Manitoba

Seonaigh MacPherson, University of
Manitoba

Review Board/Comité consultatif

Patricia Balcom (TESL New
Brunswick)

Gulbahar Beckett (UBC)

Barbara Burnaby (Memorial
University)

Liyang Cheng (Queen's University)

Nicholas Collins (BC TEAL)

Ellen Cray (TESL Ontario)

Tracey Derwing (ATESL)

Norman Diffey (TESL Ontario)

Patricia Duff (BC TEAL)

Margaret Early (UBC)

Nick Elson (TESL Ontario)

Ruth Epstein (SCENES)

Leigh Faulkner (Ritsumeikan, Japan)

Hannah Friesen (University of
Manitoba)

Antoinette Gagné (University of
Toronto)

Sheena Gardner (BAAL, UK)

Sylvia Helmer (Simon Fraser
University)

Jim Hu (Okanagan University
College)

Jane Jackson (Chinese University of
Hong Kong)

Sharon Lapkin (University of Toronto)

Michael Lessard-Clouston (Kwansei
Gakuin, Japan)

Guofang Li (UBC)

Xiaoping Liang (USC Long Beach, CA)

Lisa Li (University of Alberta)

Tim MacKay (TESL Manitoba)

Heather McIntosh (University of
Manitoba)

William McMichael (UBC)

David Mendelsohn (York University)

Kris Mirski (UBC)

Brian Morgan, York University

Suhanthie Motha (University of
Maryland, College Park)

Murray Munro (Simon Fraser
University)

Garold Murray (Tokai University,
Japan)

Joanne Pettis (TESL Manitoba)

Ellen Pilon (TESL New Brunswick)

Ming-Ming Pu (University of Maine
at Farmington)

Anna Marie Robinson (TESL New
Brunswick)

Hetty Roessingh (University of
Calgary)

Marian Rossiter (ATESL)

Penthes Rubrecht (SCENES)

Maureen Sargent (St. Mary's
University)

Virginia Sauvé (ATESL)

Ling Shi (UBC)

Tony Silva (Purdue University)

Karen Smith (University of Manitoba)

John Smith (Kwansei Gakuin, Japan)

Jennifer St. John (University of
Ottawa)

Mark Tepunga (Ritsumeikan, Japan)

Kelleen Toohey (Simon Fraser
University)

Carolyn E. Turner (McGill University)

Diana Turner (University of Manitoba)

Kim Hughes Wilhelm (TESOL Illinois)

Guest Reviewers

Peter Nunoda (University of
Manitoba)

Pat Sadowy (University of Manitoba)

Alister Cumming (University of
Toronto)

Bernie Mohan (UBC)

Advertising Correspondence/Annonces publicitaires

Executive Director
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
PO Box 44105
Burnaby, BC V5B 4Y2
Telephone and Fax: (604) 298-0312; 1-800-393-9199
E-mail: admin@tesl.ca

Editorial Correspondence/Correspondance aux éditeurs

Dr. Sandie Kouritzin or Dr. Seonaigh MacPherson, Editors
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
230 Faculty of Education
University of Manitoba
Winnipeg, MB, Canada, R3T 2N2
E-mail: teslcan@ms.umanitoba.ca

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index.
La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le *Répertoire canadien sur l'éducation*.

TESL Canada Organizations/Organisations du TESL Canada**Yukon**

c/o Elaine Hurlburt
Box 5403
Haines Junction, Yukon Y0B 1L0

Alberta

c/o Department of Educational Psychology
6-102 Education Centre North
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2G5

Manitoba

TESL Manitoba Membership
c/o Manitoba Teachers' Society
191 Harcourt Street
Winnipeg, MB R3J 3H2

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

c/o TESL Certification
Faculty of Arts
University of New Brunswick
PO Box 5050
Saint John, NB E2L 4L5

British Columbia/**Colombie-Britannique**

BC TEAL Membership
201 - 640 West Broadway
Vancouver, BC V5Z 1G4

Saskatchewan

SCENES Membership
PO Box 176
Lusden, SK S0G 3C0

Ontario

TESL Ontario Membership
27 Carlton Street, Ste 405
Toronto, ON M5B 1L2

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

TESL Nova Scotia Membership
PO Box 36068
Halifax, NS B3J 3S9

Newfoundland/Labrador/Terre-Neuve

TESL NFLD/LAB Membership
PO Box 254, Station C
St. John's, NF A1C 6K1

Editorial Policy

TESL Canada Journal, established in 1984, is a fully refereed journal for practicing teachers, teacher educators, graduate students, and researchers. It is published twice yearly. *TESL Canada Journal* invites the submission of unpublished manuscripts concerning diverse aspects of the teaching and learning of ESL/EFL/SESD, including syllabus and curriculum design, testing and evaluation, psycholinguistics, applied linguistics, teacher training, methodology, and computer-assisted language learning.

Categories of Publication

Full-length Articles. Manuscripts should normally not exceed 20 double-spaced, 12-point, typed pages, including References. A maximum 150-word abstract should be included. To facilitate the review process, send your manuscript to the address under **Editorial Correspondence** on the previous page by either: (a) e-mail attachment with hard copy to follow, or (b) diskette with hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear on the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

In the Classroom. *TESL Canada Journal* features theoretically grounded descriptions of teaching techniques or activities. Articles should specify audience (age, proficiency level), materials, and procedure. Manuscripts should not exceed 10 double-spaced, 12-point, typed pages. A maximum 150-word abstract should be included. Send your manuscript by either: (a) e-mail attachment with hard copy to follow, or (b) diskette with hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear in the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

Perspectives. Submissions to this section are of the following types: (a) reactions of readers to articles and reviews published in the journal and the replies of authors to whom the comments are addressed (if forthcoming); (b) viewpoints and opinions expressed in the form of a report, commentary, or interview on issues or topics of current interest; (c) the text of plenary keynote addresses. Manuscripts are submitted by either: (a) e-mail attachment and hard copy to follow, or (b) diskette and hard copy included. The name(s) of the author(s) should not appear in the manuscript. A maximum 75-word biographical note should be included separately. Articles are submitted for blind review to three readers.

Reviews. *TESL Canada Journal* publishes reviews of print and nonprint materials for the teaching and learning of ESL. These include books, audiotapes, videotapes, films, slides, and software. *TESL Canada Journal* welcomes independent evaluative reviews of publications relevant to TESL professionals.

Required Style

References, bibliographies, and citations in text must conform to guidelines set forth in the *Publication Manual of the American Psychological Association* (Fifth Edition).

Manuscript Changes

The Editors reserve the right to make minor editing changes without prior consultation with the author(s). Authors will be contacted regarding any major editing or revisions.

Languages of Publication

English and French.

Politique de la Rédaction

Fondée en 1984, la *Revue TESL du Canada* est une revue avec comité de lecture anonyme pour les enseignants en ALS, les formateurs d'enseignants, les étudiants des deuxième et troisième cycles et les chercheurs. La revue publie deux numéros par année. La *Revue TESL du Canada* accepte les manuscrits inédits touchant les domaines relatifs aux divers aspects de l'enseignement de l'anglais langue seconde, l'anglais langue étrangère et l'anglais standard comme second dialecte, y compris la conception des programmes de cours, les examens et l'évaluation, la psycholinguistique, la linguistique appliquée, la formation des enseignants, la méthodologie et l'apprentissage assisté par ordinateur.

Catégories de publications

Articles de fond. Les manuscrits, y compris les références, ne devraient pas, normalement, dépasser 20 pages dactylographiées à double interligne avec une police de caractère de 12 points. Un résumé ne comptant pas plus de 150 mots devrait accompagner le manuscrit. Dans le but de faciliter le processus de révision, veuillez envoyer votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. Faites parvenir votre manuscrit à l'adresse sous la section **Correspondance aux éditeurs** à la page 3. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

En classe. La *Revue TESL du Canada* présente des descriptions, fondées sur la théorie, de techniques ou d'activités d'enseignement. Ces textes devraient donner des précisions sur l'âge et la compétence des étudiants dont il s'agit, ainsi que sur les procédures et le matériel employé. Les manuscrits ne doivent pas dépasser 10 pages dactylographiées à double interligne avec une police de caractère de 12 points. Un résumé ne comptant pas plus de 150 mots devrait accompagner le manuscrit. Veuillez envoyer votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

Perspectives. Cette section est consacrée à trois types d'articles: (a) la réaction des lecteurs aux articles et aux comptes rendus qui ont paru dans la revue et, le cas échéant, la réponse des auteurs auxquels les lecteurs s'adressent; (b) des opinions et des points de vue présentés sous forme de comptes rendus, de chroniques, ou d'entrevues touchant des sujets d'actualité; et (c) les discours de séances plénières. Faites-nous parvenir votre manuscrit soit par courriel comme pièce jointe (en faisant suivre une copie imprimée), soit sur disquette en incluant une copie imprimée. N'inscrivez pas le nom de l'auteur ou des auteurs sur le manuscrit. Veuillez inclure des notes biographiques d'une longueur maximale de 75 mots sur une page à part. Les articles seront évalués par trois lecteurs qui ne connaîtront pas l'identité de l'auteur.

Comptes rendus. La *Revue TESL du Canada* publie des comptes rendus de matériel adapté à l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais langue seconde. Ce matériel peut être constitué de livres, de cassettes audio et vidéo, de films, de diapositives ou

de didacticiels. La *Revue TESL du Canada* encourage la soumission de comptes rendus critiques portant sur les publications qui sont pertinentes aux professionnels de TESL.

Exigences de la présentation

La présentation des références, des bibliographies et des citations doit être conforme aux exigences du manuel *The Publication Manual of the American Psychological Association* (5^e édition).

Révision des manuscrits

Les éditeurs se réservent le droit d'apporter des corrections mineures aux manuscrits sans consulter l'(les) auteur(s) au préalable. En cas de révisions ou de changements majeurs, le ou les auteurs seront contactés.

Langues de publication

Français et anglais.

Contents/Matières

i, iv From the Editors/Un mot des éditeurs

Articles

- 1 Variability of ESL Learners' Acquisition of Cognitive Academic Language Proficiency: What Can We Learn From Achievement Measures?
Hetty Roessingh and Pat Kover
- 22 The Revision Patterns and Intentions in L1 and L2 by Japanese Writers: A Case Study
Toshiyuki Takagaki
- 39 Thinking Languages in L2 Writing: Research Findings and Pedagogical Implications
Jim Hu
- 64 How is Pedagogical Grammar Defined in Current TESOL Training Practice?
Wendy Wang

In the Classroom/En classe

- 79 Locally Developed Oral Skills Evaluation in ESL/EFL Classrooms: A Checklist for Developing Meaningful Assessment Procedures
David N. Ishii and Kyoko Baba

Tales From the Trenches/Récits des tranchées

- 97 Our Names
Cosette Taylor-Mendes

Book Reviews/Comptes rendus

- 102 *How to Teach English: An Introduction to the Practice of English Language Teaching* by Jeremy Harmer
John Sivell
- 103 *Focusing on IELTS: Reading and Writing Skills* by Kerry O'Sullivan and Jeremy Lindeck
Ellen Pilon

Publications Received

American headway 3: Student book cassette, Liz Soars and John Soars, 2003; *American headway 3: Workbook cassette*, Liz Soars and John Soars, 2003; *American headway 3: Teacher's book*, Liz Soars, John Soars, Amanda Maris, 2003; *American headway 3: Teacher's resource book*, Matt Castle, Liz Soars and John Soars, 2003; *American headway 3: Student book*, Liz Soars and John Soars, 2003.

Doing second language research, James Dean Brown and Theodore S. Rodgers, 2002.

English in practice: In pursuit of English studies, Peter Barry, 2003.

English language learners with special needs: Identification, assessment, and instruction, Alfredo J. Artiles and Alba A. Ortiz, 2002.

Ethnolinguistic Chicago, Marcia Farr, 2003.

Language testing, Tim McNamara, 2000.

La clase mágica. Olga A. Vaquez, 2003.

Lexical phrases and language teaching, James R. Nattinger and Jeanette S. DeCarrico, 2001.

Multicultural issues in literacy research and practice, Arlette Ingram Wills et al., 2003.

Oxford practice grammar with answers, John Eastwood, 2001.

Oxford phrasebuilder genie, Oxford.

Oxford student's multimedia, Oxford.

Preparing for success: A guide for teaching adult English language learners, Brigitte Marshall, 2002.

Project work, Diana L. Fried-Booth, 2002.

Values in English language teaching, Bill Johnston, 2003.

Write now: Process writing for ESL, Patricia Brillinger, Kathleen Jackson and Christine Shaw, 1995.

Writing for scholarly publication: behind the scenes in language education, Christine Pearson Casanave and Stephanie Vandrick, 2003.

Yearbook of South Asian languages and linguistics 2002, Rajender Singh, 2002.

From the Editors

Although this will not be the norm, we have decided to write in two voices for this editorial.

Sandie: Autumn ... school starting, leaves falling, winter storms on the horizon, and for academics, a sense of renewal, beginnings, happenings, and thanksgiving. This year, as I consider what I am thankful for, I realize that events and individuals are conspiring to keep me in Manitoba and to keep me working as co-Editor of the *TESL Canada Journal*. In these ways I give thanks.

I am thankful and grateful for the past three years of editorial collaboration with Dr. Patrick Mathews. Although I am sorry to see him retire, I feel that he has mentored me well in the responsibilities of the journal. I hope that together with Dr. Seonaigh MacPherson I can do as well. Dr. Mathews was a co-Editor, colleague, and friend. He has proven to be an inspiration in so many ways, from establishing a journal that we can be proud to publish, to establishing a program of studies that Seonaigh and I can be proud to teach. He has been the quintessential TESL scholar: sharing his experience and expertise without expectation. We will miss him, but remain thankful that he will stay in Manitoba. We also remain thankful that although Dr. Mathews has officially retired as editor, he is still active, now working on editing a special issue of the *TESL Canada Journal* that explores professionalism in the field (see the *Call for Papers* on the TESL Canada Web site and with this issue).

I am thankful and grateful for our reviewers, past and present: those who worked with Dr. Mathews and me and those who continue the often thankless task of reviewing and commenting on manuscripts. The integrity and concern of our reviewers is something we report with pride when we attend international meetings with other journal editors.

I am particularly grateful and thankful for the TESL Canada administrative board and for Carol May. They have been steadfast in their support for the journal and for our ideas and suggestions over the years. It is an honor to be able to work side by side with Canadian representatives of our profession and professionalism. It is a pleasure to work with Carol May, who makes every working telephone call something to look forward to.

I am thankful for Jennifer Bevacqua, our editorial assistant on the *TESL Canada Journal*, who keeps us on the straight and narrow, attends to all our demands as well as the reminders and the correspondence—and does so with seeming enjoyment and an ever-present smile. No team could have a better right-hand (wo)man.

I am grateful for Naomi Stinson, who routinely pulls off miracles, and who is the most thorough and thoughtful formatting genius we can imagine.

She does so much more than just format manuscripts; she proofreads, questions, and double-checks our work.

I am grateful for Dorine Chalifoux, our translator. Now that we are actively promoting French-English bilingualism in our journal, we could not manage without her.

And I am thankful for you. I am grateful that we are gaining an international readership and that you all continue to support us by reading, writing, and responding.

Last, but certainly not least, I am especially thankful and grateful for my new colleague and co-Editor who is replacing Dr. Mathews, Dr. Seonaigh MacPherson. I first met Seonaigh in graduate school at UBC where we were distantly aware of one another, civic friends. She brings to the journal a commitment to human rights, particularly linguistic human rights; a personal and professional responsibility to advocating biolinguistic sustainability; and boundless energy and enthusiasm. We are all lucky to have her on board so that we may benefit from her vision.

All in all, it has been a good thanksgiving.

Seonaigh: I come to this position as co-Editor of the *TESL Canada Journal* feeling very much the novice, but confident that I will find my way under the seasoned tutelage of two of Canada's leading TESL researchers and professionals: Drs. Pat Mathews and Sandra Kouritzin. One of my first responsibilities in this position was to attend the 2003 TESOL Conference in Baltimore to participate in various editors' sessions. What became apparent during these various meetings was the unique role the *TESL Canada Journal* plays in the international TESOL community. We are one of the few, if not only, academic TESL journals to offer a common forum for TESL researchers and professionals to share their research, practices, and commentaries. Conserving and enhancing this tradition of dialogue across the academic and professional divide will continue to be the central mandate of the journal in the years to come.

This is not to say that the interests and attentions of researchers and professionals are or should be the same. The dialogue is rich because of our differences. Just as TESL research offers key insights into the contexts of TESL, professionals speak from the ground of direct experience. As with any effective dialogue, the key is mutual respect, and cultivating such respect is foremost in my mind as I take up this mantle. With this intention in mind, Dr. Kouritzin and I have initiated a new category for TESL professional submissions: *Tales from the Trenches*. This is done in recognition that teachers have more than research and techniques to contribute to the field: they have great stories. All good knowledge begins in a story—in an experience shared. In education such knowledge tends all too often to be relegated to the staff-room. We would like to change this by including these stories in the pages of the journal. We recognize that there are many gifted writers and poets in the

TESL field, and we wanted to offer you an opportunity to share your gift with your chosen profession.

Finally, I would like to thank Dr. Mathews, Dr. Kouritzin, TESL Canada, and all of you colleagues, readers, and friends for granting me this opportunity to serve.

In this issue

In the full-length articles, Hetty Roessingh and Pat Kover report on research examining language support given in later years to younger-arriving ESL students in Canada; Toshiyuki Takagaki reports on a comparative case study of second-language English writers in Japan; Jim Hu explores the thinking languages of second-language English writers of Chinese descent in Canada; and Wendy Wang reports on the results of a survey on the grammatical components of United States and Canadian MATESOL programs. *In the classroom*, Ishii and Baba provide a useful checklist for classroom-based assessments of oral language skills, following which Cosette Taylor-Mendes tells a composite story of her experiences with names in our first *Tales from the Trenches* article. Two books, one on language-teacher education by Jeremy Harmer and the other on teaching to the International English Language Testing System by Kerry O'Sullivan and Jeremy Lindeck, are reviewed by John Sivell and Ellen Pilon respectively. We would like to encourage new reviewers to contact us in order to review texts listed in each issue of the journal. We will send you a copy of the text you choose to review.

Sandie Kouritzin and Seonaigh MacPherson

Un mot des éditeurs

Sans vouloir créer un précédent ou changer les normes de la revue, nous avons décidé de présenter un éditorial en deux parties, chacune écrite par une personne différente.

Sandie: L'automne, c'est la rentrée scolaire, les arbres qui perdent leurs feuilles, l'hiver qui nous guette à l'horizon et, pour les universitaires, une impression de renouvellement, de nouveaux événements, et l'action de grâce. Cette année, quand je réfléchis à ce pour quoi je suis reconnaissante, je constate que les événements et les gens agissent de pair pour me garder au Manitoba et pour me maintenir à mon poste de co-éditrice de la revue *TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada*. Ainsi, je tiens à exprimer ma reconnaissance envers les personnes suivantes.

Je suis reconnaissante pour les trois dernières années de collaboration avec Dr. Patrick Mathews. Alors que je suis triste qu'il parte à la retraite, je lui témoigne ma gratitude pour tout ce qu'il m'a appris sur les responsabilités liées à la gestion de la revue. J'espère que je pourrai en faire autant avec Dr. Seonaigh MacPherson. Dr. Mathews était un co-éditeur, un collègue et un ami. Ses réussites nous servent d'inspiration : il a fondé une revue que nous sommes fières de publier et a établi un programme d'études que Seonaigh et moi sommes fières d'enseigner. Il s'est avéré être un chercheur TESL par excellence, partageant ses expériences et son expertise de façon désintéressée. Il nous manquera, mais nous nous réconfortons à l'idée qu'il ne quitte pas le Manitoba et que même s'il prend officiellement sa retraite en tant qu'éditeur, il restera actif dans le domaine. Il travaille actuellement comme directeur à la rédaction d'un numéro spécial de la revue *TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada* qui porte sur le professionnalisme dans le domaine (voir "Call for Papers" – Demande de communications – dans notre site Web et avec ce numéro).

J'éprouve de la reconnaissance envers les évaluateurs qui ont travaillé avec moi et Dr. Mathews et ceux qui continuent le travail souvent ingrat de revoir et de commenter les manuscrits. Nous sommes fières d'évoquer l'intégrité et l'engagement de nos évaluateurs lors de rencontres internationales avec d'autres rédacteurs de revues.

Je tiens à exprimer toute ma gratitude au conseil administratif de TESL Canada et à Carol May. Ils ont appuyé fidèlement la revue, nos idées et nos suggestions au cours des années. C'est un honneur que de travailler de près avec des Canadiens qui représentent si bien notre profession et les principes du professionnalisme. Quel plaisir que de travailler avec Carol May ; j'ai toujours hâte de discuter de la revue avec elle au téléphone.

Je suis reconnaissante envers Jennifer Bevacqua, notre assistante à la rédaction qui nous maintient sur le droit chemin, accomplit toutes les tâches qu'on lui donne et s'occupe de la correspondance, le tout avec le sourire aux lèvres. Nulle équipe ne pourrait demander une meilleure femme à tout faire.

Je tiens à remercier Naomi Stinson, qui accomplit régulièrement des miracles et dont la minutie et le travail réfléchi relèvent du génie. Son rôle dépasse de loin le simple formatage des manuscrits : elle corrige, remet en question et vérifie nos épreuves.

Je remercie Dorine Chalifoux, notre traductrice. Depuis que nous promovons le caractère bilingue (français-anglais) de notre revue, son rôle est devenu essentiel.

Je vous témoigne, vous les lecteurs, ma considération. Je vous remercie de votre appui ; en lisant notre revue, en y contribuant vos manuscrits et vos commentaires, vous faites en sorte que nous développons un effectif-lecteurs international.

Et finalement, je suis toute particulièrement reconnaissante envers ma nouvelle collègue et co-éditrice qui remplace Dr. Mathews, Dr. Seonaigh MacPherson. J'ai rencontré Seonaigh pour la première fois quand j'étais étudiante graduée à l'Université de la Colombie-Britannique où nous étions vaguement au courant de l'existence de l'autre. Elle apporte à la revue son engagement envers les droits de la personne, surtout en matière de langues, une responsabilité - sur les plans personnel et professionnel - de défendre la durabilité biolinguistique, ainsi qu'une abondance d'énergie et d'enthousiasme. Nous avons de la chance de l'avoir parmi nous et nous profiterons sans doute de sa vision.

Tout compte fait, l'action de grâce s'est bien déroulée.

Seonaigh: J'arrive au poste de co-éditrice de la revue *TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada* avec l'impression d'être novice, mais je suis en même temps certaine que je me débrouillerai sous le tutorat expérimenté de deux des meilleurs chercheurs du domaine : Dr. Pat Mathews et Dr. Sandra Kouritzin. Une de mes premières tâches comme co-éditrice a été d'assister à la conférence TESOL 2003 à Baltimore et de participer aux ateliers pour éditeurs. Ces réunions diverses ont souligné le rôle unique que joue la revue *TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada* au sein de la communauté TESOL internationale. Nous sommes parmi les rares (peut-être la seule) revues académiques TESL à offrir un forum commun permettant aux chercheurs et aux enseignants de partager leurs projets de recherche, leurs pratiques et leurs commentaires. À l'avenir, le maintien, voire la mise en valeur, de cette tradition de dialogue qui fait abstraction de la "ligne de partage" entre chercheurs et enseignants continuera d'être le mandat principal de la revue.

Cela ne revient pas à dire que les intérêts et les préoccupations des chercheurs et des enseignants sont, ou devraient être, les mêmes. Justement,

les différences qui les distinguent enrichissent le dialogue ; alors que les chercheurs fournissent au domaine de TESL des données cruciales, les enseignants contribuent par leurs expériences directes et concrètes. Puisque tout dialogue efficace repose sur le respect réciproque, j'assume mes responsabilités de co-éditrice avec l'intention de cultiver cet état d'esprit. Dans cette optique, et reconnaissant que les enseignants n'ont pas que des conclusions de recherche et des techniques pédagogiques à contribuer au domaine mais aussi des récits intéressants, Dr. Kouritzin et moi avons créé une nouvelle catégorie pour leurs contributions à la revue : *Récits des tranchées*.

Toute connaissance authentique commence par un récit, par une expérience partagée. Dans le domaine de l'éducation, ce genre de connaissance est trop souvent reléguée à la salle du personnel. En incluant ce type de récits dans notre revue, nous espérons changer cette situation. Reconnaisant que le domaine TESL compte beaucoup d'écrivains et de poètes talentueux, nous avons voulu leur offrir l'occasion de partager leurs dons avec leurs collègues.

Pour terminer, je tiens à exprimer ma reconnaissance envers Dr. Matthews, Dr. Kouritzin, TESL Canada et à vous tous, collègues, lecteurs et amis, pour m'avoir accordé l'occasion de vous servir.

Dans ce numéro

Dans leur article, Hetty Roessingh et Pat Kover font état de la recherche portant sur l'appui linguistique en ALS fourni aux jeunes arrivés au Canada. Toshiyuki Takagaki décrit une étude de cas comparative sur des écrivains ALS au Japon. Jim Hu se penche sur les langues dans lesquelles pensent les écrivains ALS d'origine chinoise au Canada. Wendy Wang expose les résultats d'une enquête sur les composantes grammaticales des programmes MA-TESOL au Canada et aux Etats-Unis. Dans la section *En classe*, Ishii et Baba proposent une liste de contrôle bien utile pour l'évaluation des habiletés orales. Cosette Taylor-Mendes contribue le premier récit personnel à notre nouvelle section *Récits des tranchées*. Deux livres font l'objet d'une critique ; John Sivell critique un livre sur la formation d'enseignants de langues par Jeremy Hunter, et Ellen Pilon en fait autant pour un livre sur l'enseignement dans le contexte de l'International English Language Testing System par Kerry O'Sullivan. Nous encourageons nos lecteurs de soumettre des critiques portant sur les livres évoqués dans chaque numéro de la revue. Nous vous ferons parvenir un exemplaire du texte que vous choisirez de critiquer.

Sandie Kouritzin et Seonaigh MacPherson